



## Testemunho de um empreendedor

Por Carla Gaspar \*



# Um caminho na tradução

O início do meu percurso na área das traduções deu-se quase por acidente. Não fui eu que escolhi a profissão; foi a profissão que me escolheu. Sempre tive um interesse sagaz pelas línguas. Cedo percebi que a carreira de tradutor constituía uma excelente opção para quem gosta de línguas estrangeiras e ambiciona contactar com diferentes povos e culturas.

Ingressei no curso de Tradução, variante Intérpretes da Escola Superior de Tecnologia e Gestão de Leiria, no âmbito do qual adquiri experiência académica em tradução técnica, localização de software, legendagem e interpretação simultânea e consecutiva. Senti desde logo que esta era a minha praia. Depois disso, estagiei no departamento de "Direito, cidadania, administração e relações externas" da Comissão Europeia, em Bruxelas. Na RTP, foi-me dada a oportunidade de realizar legendagem para surdos e deficientes auditivos e de ter contacto com diferentes realidades.

Entreí no mercado de trabalho desempenhando funções de tradutora in-house numa empresa de traduções, em Lisboa, uma experiência que se revelou verdadeiramente profícua ao permitir-me obter uma perspectiva profissional do mercado da tradução e melhorar, em larga escala, o meu know-how técnico.

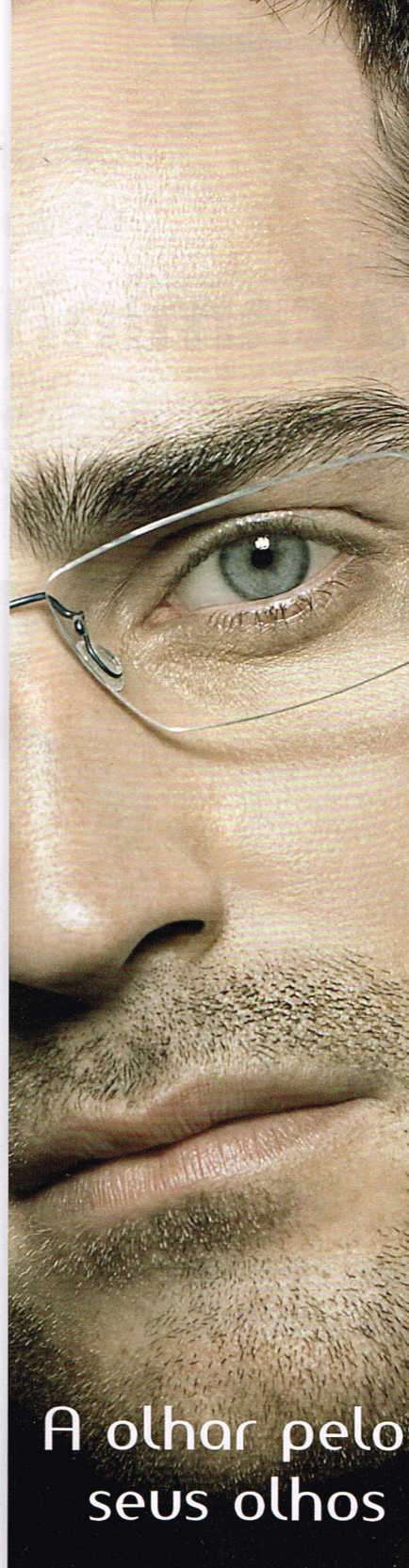
Foi em 2004 que me lancei como tradutora freelancer. Comecei a traduzir textos técnicos que, por serem de áreas tão diversas – electrónica, informática, software, TI, banca, finanças, farmacêutica, medicina e marketing/publicidade – me obrigavam a um exaustivo trabalho de investigação e pesquisa.

Já de regresso a Leiria, a minha cidade do coração, decidi que estava na altura de abraçar um projecto que me fizesse


vibrar de novo – constituir a minha própria empresa. Hoje, a Smartidiom é uma empresa constituída por um grupo de tradutores, revisores, transcritores, intérpretes e professores experientes que proporcionam serviços linguísticos de elevado valor a um vasto leque de clientes nos quatro cantos do mundo. Os serviços linguísticos que oferecemos aos nossos clientes são disponibilizados nas nossas principais línguas de trabalho: Português (Brasil e Portugal), Inglês (Reino Unido e Estados Unidos da América), Francês (França e Canadá), Espanhol (Espanha e América Latina), Alemão, Italiano, Chinês (Simplificado e Tradicional), Turco, Polaco, Russo, Japonês, Árabe, Holandês, Romeno, Dinamarquês e Búlgaro. No entanto, graças aos nossos inúmeros contactos com profissionais experientes, podemos assegurar serviços em muitos outros idiomas.

No início, foi difícil conquistar clientes devido ao facto de a procura por serviços de tradução não ser muita a nível local. Além disso, ninguém nos conhecia. Foi preciso empenhar-nos, investir em publicidade, conversar com pessoas conhecidas e pedir-lhes que passassem palavra e divulgassem o nosso nome. Ao fim de alguns meses, já tínhamos os nossos clientes fiéis e, hoje, estamos a aumentar o nosso volume de negócios, nacional e internacionalmente. Hoje sei que sou tradutora por vocação. Adoro o que faço e procuro esforçar-me ao máximo em todos os projectos que me vêm parar às mãos. Considero cada tradução uma nova oportunidade para saber mais e não tenho medo do futuro – sei que com esforço e dedicação o amanhã só trará boas notícias!

\*Sócia-gerente da Smartidiom Unipessoal, Lda



## A olhar pelo seus olhos

 **institutooptico**



**ÓPTICA  
CUNHA  
FONSECA**



LEIRIA 244 870 500  
R. da Graça | 4-10

BATALHA 244 767 579  
C. Com. Batalha | lj 33

[www.opticacunhafonseca.com](http://www.opticacunhafonseca.com)